

Franckesche Stiftungen zu Halle

Lafontaine's Fabeln

französisch und deutsch

La Fontaine, Jean

Berlin, 1797

VD18 90812980

[Siebentes Buch.]

Nutzungsbedingungen

Die Digitalisate des Francke-Portals sind urheberrechtlich geschützt. Sie dürfen für wissenschaftliche und private Zwecke heruntergeladen und ausgedruckt werden. Vorhandene Herkunftsbezeichnungen dürfen dabei nicht entfernt werden.

Eine kommerzielle oder institutionelle Nutzung oder Veröffentlichung dieser Inhalte ist ohne vorheriges schriftliches Einverständnis des Studienzentrums August Hermann Francke der Franckeschen Stiftungen nicht gestattet, das ggf. auf weitere Institutionen als Rechteinhaber verweist. Für die Veröffentlichung der Digitalisate können gemäß der Gebührenordnung der Franckeschen Stiftungen Entgelte erhoben werden. Zur Erteilung einer Veröffentlichungsgenehmigung wenden Sie sich bitte an die Leiterin des Studienzentrums, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

Terms of use

All digital documents of the Francke-Portal are protected by copyright. They may be downloaded and printed only for non-commercial educational, research and private purposes. Attached provenance marks may not be removed.

Commercial or institutional use or publication of these digital documents in printed or digital form is not allowed without obtaining prior written permission by the Study Center August Hermann Francke of the Francke Foundations which can refer to other institutions as right holders. If digital documents are published, the Study Center is entitled to charge a fee in accordance with the scale of charges of the Francke Foundations.

For reproduction requests and permissions, please contact the head of the Study Center, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

[urn:nbn:de:gbv:ha33-1-198157](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:gbv:ha33-1-198157)

LIVRE SEPTIEME.

A MADAME DE MONTESPAN.

L'apologue est un don qui vient des immortels,

Ou si c'est un présent des hommes,
Quiconque nous l'a fait mérite des aurels.

Nous devons tous tant que nous sommes,
Eriger en divinité

Le sage par qui fut ce bel art inventé.

C'est proprement un charme: il rend l'ame attentive,

Ou plutôt il la tient captive,

Nous attachant à des récits

Qui mènent à son gré les cœurs & les esprits.

O vous qui l'imitez, Olympe, si ma muse

A quelquefois pris place à la table des dieux,

Sur ses dons aujourd'hui daignez porter les yeux;

Favorisez les jeux où mon esprit s'amuse.

Le temps qui détruit tout, respectant votre appui,

Me laissera franchir les ans dans cet ouvrage:

Tout auteur qui voudra vivre encore après lui,

Doit s'acquérir votre suffrage.

C'est de vous que mes vers attendent tout leur prix:

Il n'est beauté dans nos écrits,

Dont vous ne connoissiez jusques aux moindres traces;

 Siebentes Buch.

An Olympia. *)

Wer schuf zuerst die Fabel uns zur Lehre?
Ist sie der Götter Werk? ein Werk von Menschen-
hand? —

Und wars ein Sterblicher, der diese Kunst erfand,
O so verdient er Götterehre;
So ist er werth, daß ihm die Welt Altäre
Erbaut. Du schönste Kunst, dein mächtig Zauber-
band

Hält angefesselt unsre Seelen;
Um unsern Willen und Verstand
Zu lenken, darfst du nur — erzählen.
Dir gleicht Olympia: um Willen und Verstand
Zu lenken, braucht sie nur mit Blicken zu befehlen.
Wohl dem, der ihren Blick verstand!

Olympia! du Kennerinn des Schönen,
Gefiel' es deiner Richterhand
Mit Lorbeer meine Stirn zu krönen,
So würde stolz mein Ruhm und mein Gedicht
Die spätesten Zeiten überleben;
So fehlte mir der schönste Lorbeer nicht,
Unsterblichkeit: dein Beyfall kann sie geben.

*) Ich hatte lebende Personen gewählt (wie Lafontaine) bloß um meiner Uebersetzung mehr Leben zu geben: weil man dieses aber für Schmeicheley gehalten hat, so mögen immerhin Olympien und Sternchen an ihre Stelle treten; denn ich bin wahrlich kein Schmeichler der Großen.

Eh! qui connoît que vous les beautés & les
grâces?

Paroles & regards, tout est charme dans vous.

Ma muse, en un sujet si doux,

Voudroit s'étendre davantage:

Mais il faut réserver à d'autres cet emploi,

Et d'un plus grand maître que moi

Votre louange est le partage.

Olympe, c'est assez qu'à mon dernier ouvrage

Votre nom serve un jour de rempart & d'abri;

Partagez désormais le livre favori

Par qui j'ose espérer une seconde vie:

Sous vos seuls auspices ces vers

Seront jugés, malgré l'envie,

Dignes des yeux de l'univers.

Je ne mérite pas une faveur si grande:

La Fable, en son nom, la demande:

Vous savez, quel crédit ce mensonge a sur nous:

S'il procure à mes vers le bonheur de vous plaire;

Je croirai lui devoir un temple pour salaire:

Mais je ne veux bâtir des temples que pour
vous.

F A B L E I.

Les Animaux malades de la peste.

Un mal qui répand la terreur,
Mal que le ciel en sa fureur
Inventa pour punir les crimes de la terre,
La peste (puisqu'il faut l'appeler par son nom)
Capable d'enrichir en un jour l'Achéron,
Faisoit aux Animaux la guerre.

Wem's, so wie dir, an keinem Ketz gebricht;
 Wen, so wie dich, die Grazien umschweben,
 Der kann durch sein untrügliches Gericht
 Den Dichter an die Sterne heben.

Dein feiner Wit, dein zärtliches Gefühl . . .
 Doch ich erlaube mir zu viel! —
 Dich, o Vollkommenste! zu loben,
 Ist Andern noch als mir, ist Bessern aufgehoben.
 Genug für mich, wenn ich dir danken darf,
 Daß deine schöne Hand der Nachsicht güt'gen
 Schleyer

Um meine blöde Muse warf.

Nur so — in diesem Schmuck — ist sie dem Dichter
 theuer,

Und reicht ihm lächelnd ihre Leyer.

Jedoch dein Beyfall gilt nicht mir:
 Die Fabel fordert ihn von dir.
 Du kennest ihren Werth, und suchst um ihretwillen
 Mit Muth und Zuversicht den Dichter zu erfüllen.
 Ihr sollt' ich meinen Weyhrauch streun,
 Ihr sollt' ich einen Tempel weyh'n.
 Ihr . . . doch ich kenne süß're Pflichten;
 Und hätt' ich Tempel zu errichten,
 Und hätt' ich Weyhrauch auszustreun, —
 Olympia! so wär's für dich allein.

Die erste Fabel.

Die kranken Thiere.

Die schrecklichste von allen Seuchen,
 Womit der Himmel straft, wovor die Erde bebt,
 Und die in Einem Tag' mehr Leichen
 Spedirt, als Doktor Star in einem Jahr begräbt,

Ils ne mourroient pas tous, mais tous étoient
frappés.

On n'en voyoit point d'occupés
A chercher le soutien d'une mourante vie:

Nul mets n'excitoit leur envie.

Ni loups, ni renards n'épioient

La douce & l'innocente proie.

Les tourterelles se fuyoient:

Plus d'amour, partant plus de joie.

Le lion tint conseil, & dit: Mes chers amis,

Je crois que le ciel a permis

Pour nos péchés cette infortune:

Que le plus coupable de nous

Se sacrifie aux traits du céleste courroux:

Peut-être il obtiendra la guérison commune.

L'histoire nous apprend qu'en de tels accidens

On fait de pareils dévoûmens.

Ne nous flattons donc point, voyons sans in-
dulgence

L'état de notre conscience.

Pour moi, satisfaisant mes appétits gloutons,

J'ai dévoré force moutons.

Que m'avoient-ils fait? nulle offense:

Même il m'est arrivé quelquefois de manger

Le berger.

Je me dévoûrai donc, s'il le faut: mais je pense

Qu'il est bon que chacun s'accuse ainsi que moi,

Car on doit souhaiter, selon toute justice,

Que le plus coupable périsse.

Sire, dit le renard, vous êtes trop bon roi:

Vos scrupules font voir trop de délicatesse,

Et bien, manger moutons, canaille, sotte espèce,

Est-ce un péché? non, non: vous leur fîtes,
seigneur,

En les croquant, beaucoup d'honneur;

Et quant au berger, l'on peut dire

Die Pest, weil wir sie doch beym Namen nennen
müssen,

War bey den Thieren eingerissen.

Nicht immer tödtlich war ihr harter Schlag; doch traf
Er alle, senkte sie in einen trägen Schlaf,

Verwandelte ihr ganzes Wesen,
Nahm ihnen Lust und Kraft und Hoffnung zu genesen,
Und machte Sehn' und Nerve schlaff.

Dem kranken Wolfe schien das gleichfalls kranke Schaf
Nicht mehr die vormals süße Beute:

Noch gestern schnäbelten die Turteltauben sich,
Und sehn und kennen sich kaum heute.

Die Lieb', und mit ihr alle Lust entwich.

In dieser Noth berief der Löwe seine Leute,

Und sprach: Ihr Freunde, irr' ich mich,

Wie? oder läßt für unsre Sünden

Der Himmel uns die Strafe finden?

Ist es, so muß der Schuldigste

Dem Zorn der Götter preis sich geben;

Vielleicht erhält sein Tod die übrigen am Leben.

Wenn ich die Chroniken durchgeh'

So find' ich, daß sehr oft dergleichen sich begeben.

Nur müssen wir, von Eigenliebe fern,

Hier allen Selbstberrug vermeiden,

Und unsre Herzen ganz entkleiden.

Was mich betrifft, gestrenge Herrn!

So hab' ich manches Schaf zerrissen,

Und manchen Hirten obendrein

Auf dem Gewissen.

Sie hatten mir im Grunde nichts gethan;

Drum will ich gern mich devotieren;

Nur denk' ich doch, daß es nicht schaden kann,

Wenn sich zugleich bey allen Thieren

Derselbe Vorsatz regt, sich zu examinieren,

Damit der Schuldigste, wie ich bereits erwähnt,

Durch seinen Tod des Himmels Zorn versöhnt,

II. Theil.

Ⓖ

Qu'il étoit digne de tous maux,
Etant de ces gens-là qui, sur les animaux,
Se font un chimérique empire.
Ainsi dit le renard, & flatteurs d'applaudir.
On n'osa trop approfondir
Du tigre, ni de l'ours, ni des autres puissances
Les moins pardonnables offenses.
Tous les gens querelleurs, jusqu'aux simples
mâtons,
Au dire de chacun, étoient de petits saints.
L'âne vint à son tour, & dit. J'ai souvenance
Qu'en un pré de moines passant,
La faim, l'occasion, l'herbe tendre, & je pense,
Quelque diable aussi me poussant,
Je tondis de ce pré la largeur de ma langue.
Je n'en avois nul droit, puisqu'il faut parler net.
A ces mots on cria haro sur le Baudet.
Un Loup, quelque peu clerc, prouva par sa ha-
rangue,
Qu'il falloit dévouer ce maudit animal,
Ce pelé, ce galeux, d'où venoit tout le mal.
Sa peccadille fut jugée un cas pendable.
Manger l'herbe d'autrui! quel crime abomi-
nable?

Rien que la mort n'étoit capable
D'expier son forfait: on le lui fit bien voir.

Selon que vous serez puissant ou misérable,
Les jugemens de cour vous rendront blanc ou
noir.

Herr! (sprach der Fuchs) dein zärtliches Ge-
wissen

Geht weit; wer wollte König seyn,
Und auf dergleichen achten müssen?
Ein schlechtes Vieh, ein Schaf zerrissen,
Das wäre Sünde? Sünde? — Nein
Du that'st dem Pöbel zu viel Ehre;
Und was den Hirten anbelangt,
So seh' ich gar nicht ein, was daran unrecht wäre.
Würgt er die Schafe nicht, wenn ihn darnach ver-
langt? —

Der Schmeichler schwieg, und alles dankt
Ihm für die patriot'sche Rede.
Nun war's am Tyger und am Bär:
Sie klagten sich zwar an, doch eben nicht zu sehr;
Sie hatten zwar gewürgt, doch war's gerechte Fehde.
Und kurz, wer von den Thieren nur nicht blöde,
Nur der Apologie ein wenig kundig war,
Gewann ein Plätzchen sich in der Legende gar.
Zulezt kam Meister Esel angestochen:
„Ich habe auch 'mal was verbrochen,
(Sprach er) wenn ich nicht irrig bin.
Ich ging einmal längs einer Klosterwiese hin,
Und da, —

Weiß nicht wie es geschah —
Trieb mich der Hunger und das schöne Gras
Und die Gelegenheit, und sonst noch was,
Der Teufel, glaub' ich; — kurz, ich mähte
Von dieser Wiese wohl das Maß
Von meiner Zungen ab; und das
War freylich unrecht; und gewiß, ich thäte
Es nicht zum zweytenmale.“ — Was!
(Schrie alles) sich an Kirchengütern zu vergreifen!
Nun ist der Zorn der Götter zu begreifen.
Ein Wolf, der über die Pandekten las,
Bewies, daß Inculpat des Todes schuldig wäre;

FABLE II.

Le mal Marié.

Que le bon soit toujours camarade du beau,
Dès demain je chercherai femme:
Mais comme le divorce entr'eux n'est pas nouveau,

Et que peu de beaux corps, hôtes d'une belle ame,
Assemblent l'un & l'autre point,
Ne trouvez pas mauvais que je ne cherche point.

J'ai vu beaucoup d'hymens, aucun d'eux ne me
tente :

Cependant, des humains presque les quatre parts
S'exposent hardiment au plus grand des hasards:
Les quatre parts aussi des humains se repentent.

J'en vais alléguer un, qui s'étant repenti,
Ne put trouver d'autre parti,
Que de renvoyer son épouse
Querelleuse, avare & jalouse.

Rien ne la contentoit, rien n'étoit comme il faut;
On se levoit trop tard, on se couchoit trop tôt;
Puis du blanc, puis du noir, puis encore autre
chose.

Les valets enrageoient, l'époux étoit à bout:
Monsieur ne songe à rien, Monsieur dépense
tout,

Monsieur court, Monsieur se repoie.

Und, überzeuget oder nicht,
 Vollstreckt man die Sentenz, zu aller Richter Ehre.
 Despotenspruch und Hofgericht!
 Der Stärkere wird immer losgesprochen;
 Der Schwächere hat immer was verbrochen.

Die zweyte Fabel.

Der Ehemann.

Befände sich in einem schönen Leib'
 Auch immer eine schöne Seele,
 Ich nähme heute noch ein Weib.
 Doch, da man mir gesagt, daß dieser Punkt oft fehle,
 So wird es wohl gescheuter seyn,
 Ich bleibe ledig und allein.

Der Ehen hab' ich viel gesehen,
 Doch keine reizte mich. Fast alle Männer gehen
 Dies Lebensbündniß blindlings ein,
 Und seufzen hinterher: Ach, wär' es nicht geschehen!

Ein Rath für euch, ihr Hymensklaven! Thut
 Wie jener Ehemann, der sich auf seinem Rücken
 Ein zänkisch Weib, (die schwerste Bürde) lud,
 Und sich am Ende, kurz und gut
 Entschloß, sie wieder heim zu schicken.

Denn nie war ihr was recht gethan;
 Am frühen Morgen schon fing sie zu reisen an,
 Und keifte noch nach Sonnenuntergange.
 Bald wachte man zu spät, bald schlief man ihr zu
 lange;

Bald war's die Magd, bald war's der Mann.
 Der Herr thut nichts; der Herr ist nie zu Hause;
 Der Herr geht ohne mich zum Schmause;
 Der Herr giebt nicht aufs Wesen Acht;
 Der Herr spielt Karten Tag und Nacht. —
 Dies dauerte so lange, bis der Herr

Elle en dit tant, que Monsieur à la fin,
Lassé d'entendre un tel lutin,
Vous la renvoie à la campagne
Chez ses parens. La voilà donc compagne
De certaines Philis qui gardent les dindons,
Avec les gardeurs de cochons.
Au bout de quelque temps qu'on la crut adoucie,
Le mari la reprend. Eh bien, qu'avez - vous
fait?

Comment passiez - vous votre vie?
L'innocence des champs est - elle votre fait?
Assez, dit - elle, mais ma peine
Etoit de voir les gens plus paresseux qu'ici.
Ils n'ont des troupeaux nul souci.
Je leur savois bien dire; & m'attirois la haine
De tous ces gens si peu soigneux.
Eh, Madame, reprit son époux tout - à - l'heure,
Si votre esprit est si hargneux
Que le monde qui ne demeure
Qu'un moment avec vous, & ne revient qu'au
soir,

Est déjà lassé de vous voir,
Que feront des valets qui, toute la journée,
Vous verront contr'eux déchaînée?
Et que pourra faire un époux
Que vous voulez qui soit jour & nuit avec vous?
Retournez au village: adieu. Si de ma vie
Je vous rappelle, & qu'il m'en prenne envie:

Sein Hauskreuz müde ward zu tragen,
 Und seine Frau, aufs Land, trotz ihrer Gegenwehr,
 Zu ihren Eltern schickte. Schwer
 Kam es ihr an, zu ganzen Tagen
 Korinnen — hinter Gänsen gehn,
 Und Seladons — im Schweinefistall zu sehn. —
 Nach ein'ger Zeit wird an den Mann ge-
 schrieben:

Sie bess're sich. Der gute Mann
 Nimmt sie zu Gnaden wieder an.
 Wie hast du dir (fragt er) die Zeit indeß vertrieben?
 Liebst du das Land? — Wie sollt' ich es nicht
 lieben?

Allein was ich nicht dulden kann,
 (Spricht sie, und fängt schon an, die Miene zu ver-
 schieben)

Ist daß die Leute dort noch fauler sind als hier.
 Sie sorgen nicht für ihre Heerden.
 Und wenn sie dann von mir gescholten werden,
 Stell' dir nur vor! — so zürnen sie mit mir. —
 Nun, (spricht der Mann) nun, das muß ich ge-
 stehen!

Wenn Leute, die dich nur ein Augenblickchen sehen,
 Des Abends kommen, Morgens gehen,
 Schon deiner müde sind, was sollen Mägde thun
 Mit denen, ohne auszuruhn,
 Du belferst? was dein Gatte thun,
 Der Tag und Nacht von deiner Seite
 Nicht weichen soll? Madam, ihr Diener! Gott
 geleite

Sie wieder hin aufs Land. Fällt je der Wunsch
 mir ein,

Kommt je ein Wort auf meine Lippen
 Von Wiedersehn; so sollen — zween Kantippen
 Auf ewig, meine Strafe seyn.

Puissé-je chez les morts avoir, pour mes péchés,
Deux femmes comme vous sans cesse à mes côtés.

FABLE III.

Le Rat qui s'est retiré du Monde.

Les Levantins en leur légende
Disent qu'un certain Rat, las des soins d'ici bas,
Dans un fromage de Hollande
Se retira loin du tracas.
La solitude étoit profonde.
S'étendant par tout à la ronde,
Notre ermite nouveau subsistoit là dedans.
Il fit tant des pieds & des dents,
Qu'en peu de jours il eut au fond de l'ermitage
Le vivre & le couvert: que faut-il davantage?
Il devint gros & gras: Dieu prodigue ses biens
A ceux qui font vœu d'être fiens.
Un jour, au dévot personnage,
Les députés du peuple Rat
S'en vinrent demander quelque aumône légère:
Ils alloient en terre étrangère
Chercher quelque secours contre le peuple Chat:
Ratapolis étoit bloquée:
On les avoit contraints de partir sans argent,
Attendu l'état indigent
De la république attaquée.
Ils demandoient fort peu, certains que le secours
Seroit prêt dans quatre ou cinq jours.
Mes amis, dit le solitaire,
Les choses d'ici bas ne me regardent plus.
En quoi peut un pauvre reclus
Vous assister? que peut-il faire,

Die dritte Fabel.

Die Maus als Einsiedler.

Was? Erdensorgen sollten noch
 Mich quälen? Nein, Ade', du böse
 Verruchte Welt! — Mit diesen Worten kroch
 Ein Mäuseeremit in einen großen Käse,
 Und hatte sich in seinen neuen Sitz
 In kurzer Zeit so tief hineingefressen,
 Und aller Welt so rein vergessen,
 Als hätte sie des großen Donn'ers Blitz
 Vernichtet. — Seinen frommen Seelen
 Läßt es der Himmel nicht am Fett der Erde fehlen;
 Und also ward mein Eremit,
 Bey vieler Muß' und Appetit
 So rund als seine Zell'. Einst führte
 Das Schicksal ihm ein Duzend Deputierte
 Vom Mäusevolke zu; die bat'en höflich ihn
 Um eine kleine milde Gabe;
 Denn, (sagten sie) der Katzenkönig habe
 Natapolis blokirt; sie wüßten nicht wohin;
 Doch wären sie gewiß, den Feind in wenig Tagen
 Mit Hülfe der Molossen abzuschlagen:
 Es brauchte wenig nur, sie aus der Noth zu ziehn;
 Er würd' es ihnen nicht versagen.
 Ach, Freunde, (sprach der Eremit)
 Der Sorgen dieser Welt hab' ich mich längst ent-
 schlagen;
 Ein armer Einsiedler, womit
 Kann der euch dienen — als mit Beten?
 Der Himmel helfe euch aus allen euren Nöthen,
 Und geb' euch Leib, und Seelenruh. —
 Mit diesen Worten schlug er seine Thüre zu.
 Wem gleicht wohl diese harte Maus?

Que de prier le ciel qu'il vous aide en ceci?
 J'espère qu'il aura de vous quelque souci.
 Ayant parlé de cette sorte,
 Le nouveau saint ferma sa porte.

Qui désignai-je, à votre avis,
 Par ce Rat si peu secourable?
 Un moine? non, mais un dervis.
 Je suppose qu'un moine est toujours charitable.

FABLE IV.

Le Héron.

Un jour sur ses longs pieds alloit je ne fais où,
 Le Héron au long bec emmanché d'un long cou.
 Il étoit une rivière.
 L'onde étant transparente ainsi qu'aux plus
 beaux jours;
 Ma commère la carpe y faisoit mille tours
 Avec le brochet son compère.
 Le Héron en eût fait aisément son profit:
 Tous approchoient du bord, l'oiseau n'avoit qu'à
 prendre:
 Mais il crut mieux faire d'attendre
 Qu'il eût un peu plus d'appétit.
 Il vivoit de régime, & mangeoit à ses heures.
 Après quelques momens l'appétit vint: l'oiseau
 S'approchant du bord, vit sur l'eau
 Des tanches qui sortoient du fond de ces de-
 meures.
 Le mets ne lui plut pas, il s'attendoit à mieux;
 Et montrait un goût dédaigneux
 Comme le rat du bon Horace.

Dem reichen Frömmling, will ich doch nicht hoffen?
 Bey dem ging ja wohl nie die Armuth ledig aus?
 Bey dem ist Herz und Thür undbeutel immer
 offen!!

Die vierte Fabel.

Der Fischreiger.

Am Ufer eines Bachs, auf einer Wiese ging
 Ein Reiger ernsthaft hin, auf langen dürrn
 Reinen,
 Mit langem Hals, woran ein langer Schnabel
 hing.

Des Baches Wasser floß auf harten Kieselsteinen,
 Durchsichtiger als ein Krystall,
 Vergab, mit angenehmen Schall;
 Und stand dann wieder tief. Vom Himmel ohne
 Wolke

Fiel warmer Sonnenstrahl
 Auf seine Fläche, drang zum kalten Wasservolke,
 Lockt' es herauf, in Haufen ohne Zahl;
 Es leckte sich, war guter Dinge,
 Und machte tausend krumme Sprünge
 Am warmen Sonnenstrahl.
 Herr Reiger, wie so faul? du schnappest nicht einmal
 Mit deinem langen Schnabel zu,
 Und holst dir einen Hecht? du zauderst? wartest du
 Auf einen Karpfen? Ey! wie wird es dich gereun,
 Wenn du wirft wollen, wird nichts seyn.
 Wie ernsthaft siehet er! wie still!
 Wie drehet er den Hals, den er nicht brauchen will!
 Freund von gesunder Mäßigkeit,
 Besinnt er sich, und denkt: Es ist noch Zeit.

Moi des tanches? dit-il, moi Héron, que je fasse
 Une si pauvre chère? & pour qui me prend-on?
 La tanche rebutée, il trouva du goujon.
 Du goujon! c'est bien-là le dîner d'un Héron!
 J'ouvrirois pour si peu le bec! aux dieux ne
 plaise.

Il l'ouvrit pour bien moins: tout alla de façon
 Qu'il ne vit plus aucun poisson.
 La faim le prit: il fut tout heureux & tout aise
 De rencontrer un limaçon.

Ne soyons pas si difficiles:
 Les plus accommodans, ce sont les plus habiles.
 On hasarde de perdre en voulant trop gagner;
 Gardez-vous de rien dédaigner,
 Surtout quand vous avez à-peu-près votre compte.
 Bien des gens y sont pris: ce n'est pas aux hérons
 Que je parle: écoutez, humains, un autre conte.
 Vous verrez que chez vous j'ai puisé ces leçons.

FABLE V.

La Fille.

Certaine fille un peu trop fière,
 Prétendoit trouver un mari
 Jeune, bien-fait, & beau, d'agréable manière,
 Point froid & point jaloux: notez ces deux
 points-ci.

Cette fille vouloit aussi
 Qu'il eût du bien, de la naissance,
 De l'esprit, enfin tout: mais qui peut tout avoir?

Stets essen ist gemeiner Vögel Weise!

Bald aber hungert ihn, und nun sieht er sich um
Nach Karpfen oder Hecht;

Allein verschwunden ist das ganze Fischgeschlecht.

Nur Schleye schwimmen noch; allein er ist nicht
dumm,

Er hat Geschmack. Schley ist zu schlechte Speise
Für eines Reigers Mund. Er läßt sie ziehn,
Und immer mehr noch hungert ihn.

Er geht vom Ufer ab, und wadet in den Bach.

Gründlinge trifft er an, fragt aber nichts darnach;

Er läßt sie in Frieden schwimmen, spricht:

Gründlinge frist ein Reiger nicht.

Darnach den Schnabel aufzuthun,

Das wäre Schimpf für einen Leckermund;

Er sagt es, und es geht, was Fisch ist, auf den
Grund.

Nicht einer läßt sich sehn. Ey, Leckermund, wie nun?

Nachdem er lang' umsonst gesucht und geschnappt,

Wird mit genauer Noth ein Frosch von ihm ertappt.

(Nach großen Dingen nur zu trachten

Und Kleinigkeiten zu verachten,

Ist Thorheit; darum spannet doch

Die Sayten, bitt' ich, nicht zu hoch,

Und seyd mit dem was euch beschieden,

Wenn es nur etwas ist, zufrieden.

Sag' ich dies Reigern nur allein?

Auch Menschen kann es nützlich seyn.)

Gleim.

Die fünfte Fabel.

Die Spröde.

Es war ein Mäbgen, stolz und eitel,
Die sucht' in ihrem künft'gen Mann

110 LIVRE SEPTIEME.

Le destin se montra soigneux de la pourvoir :

Il vint des partis d'importance.

La belle les trouva trop chétifs de moitié.

Quoi moi? quoi ces gens-là? l'on radote, je
pense.

A moi les proposer? hélas, ils font pitié.

Voyez un peu la belle espèce!

L'un n'avoit en l'esprit nulle délicatesse,

L'autre avoit le nez fait de cette façon-là,

C'étoit ceci, c'étoit cela,

C'étoit tout, car les précieuses

Font dessus tous les dédaigneuses.

Après les bons partis, les médiocres gens

Vinrent se mettre sur les rangs.

Elle de se moquer. Ah vraiment je suis bonne

De leur ouvrir la porte: ils pensent que je suis

Fort en peine de ma personne.

Grâce à Dieu, je passe les nuits

Sans chagrin, quoiqu'en solitude.

La belle se fut gré de tous ces sentimens.

L'âge la fit déchoir: adieu tous les amans.

Un an se passe & deux avec inquiétude.

Le chagrin vient ensuite: elle sent chaque jour

Déloger quelques ris, quelques jeux, puis l'A-
mour:

Puis ses traits choquer & déplaire:

Puis cent sortes de fards. Ses soins ne purent
faire

Wiß, Schönheit, Kraft, Geburt und einen vollen
Beutel;

Und, was der Hauptpunkt war, viel Lieb' und
keinen Gran

Von Eifersucht. Er sollte alle Gaben
Besitzen; — doch, kann einer alles haben?

Das Schicksal schien ihr hold zu seyn;
Es melden sich viel glänzende Partheyn.

Doch was? sie waren unsrer Schönen
Viel, viel zu schlecht. — Wie kann man wäñnen,
(Sprach sie) daß ich um einen solchen Preis
Mein Herz und meine Hand verschenke?

Dem einen fehlts an Wiß, dem andern an Gelenke,
Der dritte ist so kalt wie Eis,

Der vierte hat mehr Rauch als Feuer;
Kurz, allen fehlt' es hier und da.

Die jüngere Lucretia

That ekel, wie ihr seht, und all' die großen Freyer
Entfernten sich. Die zweyte Klasse kam,
Verachtung und Gespötte nahm

Bald wieder seinen Anfang. — Heuer
Hält man die Mädgen nicht für theuer,
(Spricht sie) und mich wohl gar für toll.

Die guten Leute denken wohl,
Ein Mädgen kann nicht mannlos leben.

Gottlob! ich bring' in süßer Ruh,
Obschon in Einsamkeit, die längsten Nächte zu,
Und würde keinen Deut für einen Gatten geben.

Die Schöne wußte sich mit diesem Selbstgefühl,
Mit diesem keuschen Stolze viel;

Allein, sie blieb nicht jung, und ihre Freyer schwanden.
Ein Jahr verstrich; noch eins; und ach! mit jedem
fiel

Ihr Werth; mit jedem floh ein Scherz, ein Reiz
ein Spiel,

Ein Amor; und mit jedem fanden
Sich Sorgen, Flecken, Runzeln ein.

Qu'elle échappât au temps, cet insigne larron.
 Les ruines d'une maison
 Se peuvent réparer : que n'est cet avantage
 Pour les ruines du visage !
 Sa préciosité changea lors de langage.
 Son miroir lui disoit : Prenez vite un mari !
 Je ne fais quel désir le lui disoit aussi :
 Le désir peut loger chez une précieuse :
 Celle-ci fit un choix qu'on n'auroit jamais cru,
 Se trouvant à la fin toute aise & toute heureuse
 De rencontrer un malotru.

FABLE VI.

Les Souhairs.

Il est au Mogol des folets
 Qui font office de valets,
 Tiennent la maison propre, ont soin de l'équi-
 page,
 Et quelquefois du jardinage.
 Si vous touchez à leur ouvrage,
 Vous gâtez tout. Un d'eux près du Gange au-
 trefois,
 Cultivoit le jardin d'un assez bon bourgeois.
 Il travailloit sans bruit, avoit beaucoup d'adresse,
 Aimoit le maître & la maîtresse,
 Et le jardin surtout. Dieu fait si les zéphirs,
 Peuple ami du démon, l'assistoient dans sa tâche.
 Le Folet, de sa part, travaillant sans relâche,
 Combloit ses hôtes de plaisirs,
 Pour plus de marques de son zèle,

Chez ces gens pour toujours il se fût arrêté,
Nonobstant la légèreté
A ses pareils si naturelle :
Mais ses confrères les esprits
Firent tant, que le chef de cette république,
Par caprice ou par politique,
Le changea bientôt de logis.
Ordre lui vient d'aller au fond de la Norvège
Prendre le soin d'une maison
En tout temps couverte de neige :
Et d'Indou qu'il étoit, on vous le fait Lapon.
Avant que de partir, l'esprit dit à ses hôtes :
On m'oblige de vous quitter,
Je ne fais pas pour quelles fautes :
Mais enfin il le faut, je ne puis m'arrêter
Qu'un temps fort court, un mois, peut-être une
semaine.
Employez-la : formez trois souhaits, car je puis
Rendre trois souhaits accomplis :
Trois sans plus. Souhaiter, ce n'est pas une peine
Etrange & nouvelle aux humains.
Ceux-ci, pour premier vœu, demandent l'abon-
dance :
Et l'abondance, à pleines mains,
Verse en leurs coffres la finance,
En leurs greniers le bled, dans leurs caves les
vins :
Tout en crève. Comment ranger cette chevance !
Quels registres, quels soins, quels temps il leur
fallut !
Tous deux sont empêchés si jamais on le fut.
Les voleurs contr'eux complotèrent,
Les grands seigneurs leur empruntèrent,
Le prince les taxa. Voilà les pauvres gens,
Malheureux par trop de fortune.
Otez-nous de ces biens l'affluence importune,

— Den heißen Jndler, — zu frieren,
Und, zur Veränderung, Rennthiere zu regieren.
Ich soll in kurzem von euch ziehn,
(Spricht er zu seinem Herrn) und habe nichts
verbrochen;

Allein was hilfts? In wenig Wochen
Verlaß' ich euch: benutz die kurze Zeit!
Wünscht dreyerley: ich kann es euch gewähren:
Der Mensch wünscht ja so gern! — Der Vorschlag
läßt sich hören,

Und wird mit vieler Dankbarkeit
Benutzt. Was sollten sie begehren,
Als Ueberfluß? Und goldner Ueberfluß
Strömt ihnen zu von allen Seiten,
Den aber Unruh und Verdruß,
Verdacht und Aengstlichkeit begleiten.
„Wo sollen wir mit unsern Schätzen hin?
Die Diebe brechen ein; die großen Herren borgen;
Wir haben weiter nichts als Sorgen
Von unserm Reichthum zum Gewinn.
Seit unserm Glücke sind wir nie beglückt gewesen,
Wohl aber ab und zu am Rand der Dürftigkeit;
Drum soll ein zweyter Wunsch uns von dem Gluck
erlösen;

Und dieser Wunsch sey Mittelmäßigkeit!
Flieht, Schätze; und, du Göttinn wahrer Weisen,
Du Geberinn der Ruh, nimm ihre Stelle ein!“ —
Die Göttinn kommt, verstopft des Reichthums
Schleusen,

Und läßt im vor'gen Stand sie wieder fröhlich seyn.
Zwey Wünsche waren nun verspendet,
Und alles grade wie zuvor.
Wie mancher Mensch — wie mancher Thor
Macht's eben so, und wünschet und verschwendet
Die edle Zeit mit Planen, und vollendet
Nicht einen, weil nicht einer thunlich ist.

Dirent-ils l'un & l'autre: heureux les indigens!
 La pauvreté vaut mieux qu'une telle richesse.
 Retirez-vous, trésors: fuyez; & toi, déesse,
 Mère du bon esprit, compagne du repos,
 O médiocrité, reviens vite. A ces mots
 La médiocrité revient; on lui fait place:

Avec elle ils rentrent en grâce,
 Au bout de deux souhaits, étant aussi chanceux
 Qu'ils étoient, & que sont tous ceux
 Qui souhaitent toujours, & perdent en chimères
 Le temps qu'ils feroient mieux de mettre à leurs
 affaires.

Le folet en rit avec eux.
 Pour profiter de sa largesse,
 Quand il voulut partir, & qu'il fut sur le point,
 Ils demandèrent la sagesse:
 C'est un trésor qui n'embarasse point.

FABLE VII.

La Cour du Lion.

Sa majesté Lionne un jour voulut connoître
 De quelles nations le ciel l'avoit fait maître.
 Il manda donc par députés
 Ses vassaux de toute nature,
 Envoyant de tous les côtés
 Une circulaire écriture,
 Avec son sceau. L'écrit portoit
 Qu'un mois durant le roi tiendrait
 Cour plénière, dont l'ouverture
 Devoit être un fort grand festin,
 Suivi des tours de Fagotin.
 Par ce trait de magnificence
 Le prince à ses sujets étaloit sa puissance.

Das gute Ehepaar vergift
Den dritten Wunsch der übrig ist;
Und wie der Geist aus gutem Willen
Sie dran erinnert; — Nun, so spricht
Der Mann: willst du den besten Wunsch erfüllen,
Gieb Weisheit uns; sie drücket nicht.

Die siebente Fabel.

Der Löwenhof.

Es wollte Seine Majestät
Der Löw', aus Politik, auch einmal seine fernern
Vassallen näher kennen lernen;
Und dem zu Folg', ergeht
Ein Circular mit Unterschrift und Siegel,
An sie, des Inhalts: Was auf Bieren geht,
Und, Notabene, keine Flügel
Am Leibe trägt, soll in dem großen Saal
Des Divans, zur National-
Versammlung in Person sich stellen.
Da soll von allen wicht'gen Fällen,
Von Abeldruck und Klerisey,
Und allen übrigen Beschwerden
Sogleich Notiz genommen werden,
Bis Allem abgeholfen sey.
Doch woll' S. M. die Deputierten
Zuvörderst im Pallast mit einem Fest bewirthen:
Was für ein Fest! für ein Pallast!
Ein Raubnest, wo seit vielen tausend Jahren
Biel Tausend unter den Barbaren,
Den Löwenkönigen, gefallen waren;
Ein Ort, wo man mit jedem Schritte fast

118 LIVRE SEPTIEME.

En son Louvre il les invita.
 Quel Louvre! un vrai charnier, dont l'odeur se
 porta
 D'abord au nez des gens. L'Ours boucha sa
 narine:
 Il se fût bien passé de faire cette mine.
 Sa grimace déplut. Le monarque irrité
 L'envoya chez Pluton faire le dégoûté.
 Le Singe approuva fort cette sévérité;
 Et flatteur excessif, il loua la colère,
 Et la griffe du prince, & l'antre, & cette odeur;
 Il n'étoit ambre, il n'étoit fleur,
 Qui ne fût ail au prix. Sa sottise flatterie
 Eut un mauvais succès, & fut encor punie.
 Ce monseigneur du Lion-là,
 Fut parent de Caligula.
 Le Renard étant proche: Or ça, lui dit le sire,
 Que sens-tu? dis-le-moi, parle sans déguiser.
 L'autre aussitôt de s'excuser,
 Alléguant un grand rhume: il ne pouvoit que
 dire
 Sans odorat: bref il s'en tire.

Ceci vous sert d'enseignement.
 Ne soyez à la cour, si vous vòulez y plaire,
 Ni fade adulateur, ni parleur trop sincère;
 Et tâchez quelquefois de répondre en Normand.

Auf einen Schädel trat, wo von den Pestgerüchen
Der Leichen einem übel ward.

Hier war es, wo der Fürst der edlen Gäste harret.
Der Bär, wie er den Reuerenz gestrichen,
Langt zu der Dof', und nimmt Tabak.

Dieß nahm der Löwe krumm, und schickt mit Sack
und Pack

Den eckeln Herrn zum Pluto — niesen.
Der Affe denkt: hier gelten keine Preisen,
Und fängt aus aller Macht, ein wahrer Courtisan,
Des Fürsten strengen Ernst, den schönen Bau: der
Lucen:

Geruch, und alles was man sehn und riechen kann,
Zu loben und zu preisen an.

Auch dieses hieß nicht recht gethan:
(Der Löwe mochte viel von einem Nero haben)

Den Affen mußte man — begraben.

Hör', (sprach ist Seine Majestät

Zum schlauen Fuchse) Scherz bey Seite,

Wonach riecht es im Rabinett? —

Verzeihen Eure Majestät,

(Versetzt der Schalk) ich habe heute

Den Schnupfen.

Sucht ihr, lieben Leute,
An Fürstenhöfen Glück und Brod,
So seyd durch Schmeicheley nicht fade,
Nicht grob durch Wahrheit; helfst mit einer Gas-
fonade,

Mit einem höflichen Bon: mot,
Wie hier der Fuchs, euch aus der Noth.

FABLE VIII.

Les Vautours & les Pigeons.

Mars autrefois mit tout l'air en émuë.
 Certain sujet fit naître la dispute
 Chez les oiseaux; non ceux que le prin-
 temps
 Mène à sa cour, & qui sous la feuillée,
 Par leur exemple & leurs sons éclatans,
 Font que Vénus est en nous réveillée;
 Ni ceux encor que la mère d'Amour
 Met à son char; mais le peuple Vautour
 Au bec retors, à la tranchante serre:
 Pour un chien mort se fit, dit-on, la guerre.
 Il plut du sang: je n'exagère point.
 Si je voulois conter de point en point
 Tout le détail, je manquerois d'haleine.
 Maint chef périt, maint héros expira;
 Et sur son roc Prométhée espéra
 De voir bientôt une fin à sa peine.
 C'étoit plaisir d'observer leurs efforts:
 C'étoit pitié de voir tomber les morts.
 Valeur, adresse, & ruses, & surprises,
 Tout s'employa. Les deux troupes, éprises
 D'ardent courroux, n'épargnoient nuls mo-
 yens
 De peupler l'air que respirent les ombres.
 Tout élément remplit de citoyens
 Le vaste enclos qu'ont les royaumes som-
 bres.
 Cette fureur mit la compassion
 Dans les esprits d'une autre nation
 Au col changeant, au cœur tendre & fidelle:

Die achte Fabel.

Der Geyer und die Tauben.

Einst weckte Mars in hoher Lust zum Streit
 Die Vögel, nicht des Frühlings frohe Sänger,
 Die uns der Liebe Süßigkeit
 Durch Lied und Beyspiel lehren, nicht die enger
 Mit Venus, durch das Band der Zärtlichkeit,
 Verwandten Tauben; nein, die wilden Geyer.
 Ein Has entzweyte sie: mit gleicher Tapferkeit,
 Mit gleicher Wuth und gleichem Feuer
 Ward beyderseits gekämpft; von beyden Seiten
 fällt,

Im Fallen furchtbar, mancher Held,
 Und jeder Sterbende verkauft sein Leben theuer.
 Es regnete sogar, wie die Legende sagt,
 Vom Himmel Blut. Der unbarmherz'ge Geyer,
 Der an Prometheus Leber nagt,
 Läßt ab von ihm, und theilt das Abentheuer.
 Noch ist Verlust und Vorthell gleich;
 Denn keiner will von seiner Stelle weichen.
 Die Erde häuſet sich mit Leichen;
 Die Luft bevölkert sich in Pluto's Schattenreich;
 Und von den Geyern wäre euch
 Nicht eine Feder übrig blieben,
 Wenn nicht ein sanfteres Geschlecht,
 Von Lieb' und Mitleid angetrieben,
 Sich in das blutige Gefecht

Elle employa sa médiation
 Pour accorder une telle querelle.
 Ambassadeurs par le peuple pigeon
 Furent choisis, & si bien travaillèrent,
 Que les Vautours plus ne se chamaillèrent:
 Ils firent trêve, & la paix s'ensuivit.
 Hélas! ce fut aux dépens de la race
 A qui la leur auroit dû rendre grâce.
 La gent maudite aussitôt poursuivit
 Tous les Pigeons, en fit ample carnage,
 En dépeupla les bourgades, les champs.
 Peu de prudence eurent les pauvres gens,
 D'accommoder un peuple si sauvage.

Tenez toujours divisés les méchants:
 La fureur du reste de la terre
 Dépend de là: semez entr'eux la guerre,
 Où vous n'aurez avec eux nulle paix.
 Ceci soit dit en passant: je me tais.

F A B L E I X.

Le Coche & la Mouche.

Dans un chemin montant, sablonneux, mal-aisé,
 Et de tous les côtés au soleil exposé,
 Six forts chevaux tiroient un Coche.
 Femmes, moines, vieillards, tout étoit descendu.
 L'attelage suoit, souffloit, étoit rendu.
 Une Mouche survient, & des chevaux s'approche,

Gemischt, die Streitenden zu trennen.

Ihr werdet dieß Geschlecht wohl kennen;

Am Halse wandelbar, an Herz und Neigung treu.

Das Taubenvolk — denn daß es dieses sey,

Errathet ihr: — vermag durch Sanftmuth und
durch Bitten

So viel, daß erst — die Feinde nicht mehr stritten,

Dann einen Stillstand, und zulezt

Den Frieden schlossen; doch auf Kosten der Elenden,

Die sich so warm für sie verwenden.

Bereint verfolgen sie anjezt

Der Tauben waffenlose Schaaren,

Die dieses Lohns nicht würdig waren.

Die Bösen, die sich in den Haaren

Mit Bösen liegen, trenne nicht.

Dein Wohl hängt ab von ihrem Strelte:

Gieb Nahrung ihrem Zwist: — dieß ist der Schwar-
chen Pflicht —

Sonst wirst du selber ihre Beute.

Die neunte Fabel.

Die Fliege und der Kelswagen.

Auf einem steilen Weg, an heißen Sommertagen,
Quält sich im tiefen Sand' ein keuchendes Gespann

124 LIVRE SEPTIEME.

Prétend les animer par son bourdonnement,
Pique l'un, pique l'autre, & pense à tout moment

Qu'elle fait aller la machine,
S'assied sur le timon, sur le nez du Cocher :
Aussitôt que le char chemine,
Et qu'elle voit les gens marcher,
Elle s'en attribue uniquement la gloire :
Va, vient, fait l'empressée : il semble que ce soit
Un sergent de bataille allant en chaque endroit
Faire avancer ses gens, & hâter la victoire.

La Mouche, en ce commun besoin,
Se plaint qu'elle agit seule, & qu'elle a tout le
soin,

Qu'aucun n'aide aux chevaux à se tirer d'affaire.

Le moine disoit son bréviaire :
Il prenoit bien son temps ! Une femme chan-
toit :

C'étoit bien de chansons qu'alors il s'agissoit !
Dame Mouche s'en va chanter à leurs oreilles,
Et fait cent sottises pareilles.

Après bien du travail, le Coche arrive au haut.
Respirons maintenant, dit la Mouche aussitôt :
J'ai tant fait que nos gens sont enfin dans la
plaine.

Çà, messieurs les chevaux, payez-moi de ma
peine.

Vor einem schweren Reisewagen.
 Gepäck und Menschen hatte man,
 Ihn zu erleichtern, ausgeladen;
 Und dennoch konnten sich und ihn
 Ob sie sich schon in ihrem Schweiß baden,
 Die armen Märtyrer nicht aus der Stelle ziehn.
 In dieser Noth kommt eine Fliege
 Dazu, und ruft: Nur Muth! denn Muth gehört
 zum Siege! —

Sie fliegt, sie summt, sie sticht bald dieß bald jenes
 Pferd,

Setzt auf die Deichsel sich, dann auf des Kutschers
 Nase;

Und wenn der Wagen nur ein haarbreit weiter fährt,
 Wenn sich ein Rad gerührt, so hat's allein die
 Nase

Gethan: dann doppelt sie die Mäh,
 Fliegt vor, fliegt nach, fliegt von der Seite,
 Recht wie ein Adjutant im Streite,
 Und fehlet mit der Klage nie:
 Sie müsse alles thun; ihr helfe keine Seele;
 Es wär' ein Jammer anzusehn,
 Wie sie das Herz sich aus dem Leibe quäle;
 Die Leute thäten nichts, als um den Wagen stehn,
 Und müßig auf und nieder gehn;
 Die sang' ein Lied aus voller Kehle;
 Ein andrer murmelte sein Gebet,
 Als wenn es in dergleichen Nothen
 Vernünftig sey zu singen und zu beten? —
 Sie, die das Ding allein versteht,
 Summt diesen Sängern in die Ohren,
 Und sangt dann wieder an, der Rosse Fell zu bohren.
 Zuletzt, nach vieler Zeit und Mäh,
 Gelangt der Wagen auf die Höhe.
 Nun kann ich endlich ruhn, (spricht sie)
 Nun daß ich dich im Gange sehe:

Ainsi certaines gens, faisant les empressés,
 S'introduisent dans les affaires,
 Ils font par tout les nécessaires,
 Et par tout importuns, devroient être chassés.

F A B L E X.

La Laitière & le Pot au lait.

Perrette sur sa tête ayant un pot au lait,
 Bien posé sur un coussinet,
 Prétendoit arriver sans encombre à la ville.
 Légère & court vêtue, elle alloit à grands pas,
 Ayant mis ce jour-là, pour être plus agile,
 Cotillon simple & souliers plats.
 Notre Laitière ainsi troussée,
 Comptoit déjà dans sa pensée
 Tout le prix de son lait, en employoit l'argent,
 Acherait un cent d'œufs, faisoit triple couvée:
 La chose alloit à bien par son soin diligent.
 Il m'est, disoit-elle, facile
 D'élever des poulets autour de ma maison:
 Le renard fera bien habile,
 S'il ne m'en laisse assez pour avoir un cochon.
 Le porc à s'engraisser coûtera peu de son:
 Il étoit, quand je l'eus, de grosseur raisonnable.
 J'aurai, le revendant, de l'argent bel & bon,
 Et qui m'empêchera de mettre en notre étable,
 Vu le prix dont il est, une vache & son veau,
 Que je verrai sauter au milieu du troupeau?
 Perrette là dessus faure aussi, transportée.

Ihr Herren, steigt nur wieder ein,
Ihr mögt nicht wenig froh, nicht wenig dankbar
seyn.

So machen es gewisse Leute:

Sie bieten ihre Dienste an,
Sie loben sich die Läng' und Breite;
Sie haben all's allein gethan. —
Und (im Vertrauen) wäre man
Sie gestern lieber los, als heute.

Die zehnte Fabel.

Die Milchfrau.

Nachlässig aufgeschürzt, zwey Gürtel um den Leib,
Auf leichten Füßen ging ein artig Bauerweib
Frühmorgens nach der Stadt, und trug auf ihrem
Kopfe

Vier Stübchen süße Milch, in einem großen Topfe.
Sie lief, und wollte gern: Kauf' Milch! am ersten
schreyn.

Denn (dachte sie bey sich) die erste Milch ist theuer.
Ich nehme heut, will's Gott! zwölf baare Gros-
schen ein,

Und kaufe mir dafür ein halbes hundert Eyer;
Die bringt mein einzig Huhn mir dann auf einmal
aus.

Gras steht rund umher um unser kleines Haus;
Da werden sie sich schon im Grünen selbst ernähren,
Die kleinen Küchelchen, die meine Stimme hören;
Und, ganz gewiß! der Fuchs muß mir sehr listig
seyn,

Läßt er mir nicht so viel, daß ich ein kleines Schwein,
Nur eins zum wenigsten, dafür vertauschen kann.

Le lait tombe: adieu veau, vache, cochon, cou-
vée.

La dame de ces biens quittant d'un œil mari

Sa fortune ainsi répandue,

Va s'excuser à son mari,

En grand danger d'être battue.

Le récit en farce en fut fait:

On l'appela le *Pot-au-lait*.

Quel esprit ne bat la campagne?

Qui ne fait châteaux en Espagne?

Pichrocole, Pyrrhus, la Laitière, enfin tous,

Autant les sages que les fous!

Chacun songe en veillant, il n'est rien de plus
doux:

Une flatteuse erreur emporte alors nos ames:

Tout le bien du monde est à nous,

Tous les honneurs, toutes les femmes.

Quand je suis seul, je fais au plus brave un défi:

Je m'écarte, je vais détrôner le Sophi:

On m'élit roi, mon peuple m'aime:

Les diadèmes vont sur ma tête pleuvant.

Quelque accident fait-il que je rentre en moi-
même,

Je fais Gros-Jean comme devant.

FABLE XI.

Le Curé & la Mort.

Un mort s'en alloit tristement

S'emparer de son dernier gîte;

Un Curé s'en alloit gaîment

Enterrer ce mort au plus vite.

Notre défunt étoit en carrosse porté,

Wenn ich mich etwa schon darauf im Geiste freue,
So denk' ich nur dabey an meinen lieben Mann!

Zu mästen kostet es ja nur ein wenig Kleye.

Ist es dann fett gemacht, so kauf' ich eine Kuh

In unsern kleinen Stall, auch wohl ein Kalb dazu:

Das will ich allemal selbst vor den Hirten bringen.

Wie frohlich wird es dann um seine Mutter springen!

Hey! sagt sie, und springt auch; — und von dem
Kopfe fällt

Der Topf mit Milch herab, und ach! ihr baares
Geld,

Ihr Kalb und ihre Kuh, Glück, Reichthum und
Vergnügen,

Sieht sie nun vor sich da in kleinen Scherben liegen.

Betrübt steht sie dabey, schielt sie barmherzig an:

Die schöne weiße Milch (sagt sie) auf schwarzer Erde!

Weint laut, und geht nach Haus, erzählt es ihrem
Mann

Der ihr entgegen kommt, mit zitternder Gebehrde.

Was sagte der dazu? Erst sah er ernsthaft aus,

Als wär' er böß' auf sie, ging schweigend in das Haus,

Keht' aber um, und sprach: Schatz! bau' ein an-
dermal

Nicht Schlösser in die Luft; man bauet seine Qual.

Am Wagen, welcher läuft, dreht sich so schnell kein
Rad,

Als sie verschwinden in den Wind.

Wir haben alles Glück, das unser Junker hat,

Wenn wir zufrieden sind.

Glück. Joh. Wilh. Lu
1719 - 1803

Die eilfte Fabel.

Der Todte und der Pfarrer.

Traurig ging ein Todter in sein Grab;

Lustig folgt ihm mit dem schwarzen Stab'

II. Theil.

3

Bien & dûment empaqueté,
Et vêtu d'une robe, hélas! qu'on nomme bière,
Robe d'hiver, robe d'été,
Que les morts ne dépouillent guère.
Le pasteur étoit à côté,
Et récitait à l'ordinaire
Maintes dévotes oraisons,
Et des psaumes & des leçons,
Et des versets, & des répons.
Monsieur le mort, laissez-nous faire,
On vous en donnera de toutes les façons:
Il ne s'agit que du salaire.
Messire Jean Chouart couvoit des yeux son mort,
Comme si l'on eût dû lui ravir ce trésor;
Et, des regards, sembloit lui dire:
Monsieur le mort, j'aurai de vous,
Tant en argent, & tant en cire,
Et tant en autres menus coûts.
Il fondoit là dessus l'achat d'une feuillette
Du meilleur vin des environs:
Certaine nièce assez proprette,
Et sa chambrière Pâquette
Devoient avoir des cotillons.
Sur cette agréable pensée
Un heurt survient: adieu le char!
Voilà Messire Jean Chouart
Qui du choc de son mort a la tête cassée:
Le paroissien en plomb entraîne son pasteur,
Notre curé fuit son seigneur:
Tous deux s'en vont de compagnie.

Proprement toute notre vie
Est le Curé Chouart, qui sur son mort comptoit,
Et la Fable du Por-au-lait.

Sein Herr Pfarrer, um das Glück zu haben,
Ihn für die Gebühren zu begraben.

Unser Abgeschiedene war angethan
Mit dem Fichtenrocke, welchen man
Zusammen den Sarg zu heissen pfleget,
Und den man zu jeder Jahreszeit trägt.

Neben ihm, aus voller Kehle, sang
Den bestimmten Weg zum Kirchhof lang,
Der Herr Pfarrer seine Litaneyen,
Ihn zu Salems Freuden einzuneyhen.

Dabey dachte er in seinem Sinn
An den ihm verheissenen Gewinn:
So viel dafür daß ich ihn begleite,
So viel für Gebet und für Geläute.

Jegliche von meinen Litaneyn
Bringt mir einen baaren Gulden ein.
Milch und Honig kann, Herr Todter! deiner Seelen,
Mir der fette Leichenschmaus nicht fehlen.

Von dem Gelde kauf' ich mir ein Schwein,
Ein halb Fäßchen von dem besten Wein,
Und was übrig bleibt, soll meine beyden
Pflegetöchterchen von Kopf zu Fuß kleiden. —

Doch indem er also mit sich sprach,
Gab es einen Stoß; der Wagen brach,
Und der todte Herr zerschlug im Augenblicke
Dem lebend'gen Herren das Gemüthe.

Hand aufs Herz, ihr Freunde! und gesteht
Daß es euch in vielen Fällen geht,
Wie der Frau mit dem zerbrochnen Topfe,
Wie dem Pfarrer mit dem Loch' im Kopfe.

FABLE XII.

*L'Homme qui court après la Fortune,
& l'Homme qui l'attend dans son lit.*

Qui ne court après la Fortune?
Je voudrois être en lieu d'où je pusse aisément
Contempler la foule importune
De ceux qui cherchent vainement
Cette fille du Sort, de royaume en royaume;
Fidelles courtisans d'un volage fantôme.

Quand ils sont près d'un bon moment,
L'inconstante aussitôt à leurs desirs échappe:
Pauvres gens! je les plains, car on a pour les
fous,

Plus de pitié que de courroux.
Cet homme, disent-ils, étoit planteur de choux;
Et le voilà devenu pape:
Ne le valons-nous pas? Vous valez cent fois
mieux:

Mais que vous sert votre mérite?
La Fortune a-t-elle des yeux!
Et puis, la papauté vaut-elle ce qu'on quitte?
Le repos? le repos, trésor si précieux,
Qu'on en faisoit jadis le partage des Dieux?
Rarement la Fortune à ses hôtes le laisse.

Ne cherchez point cette déesse,
Elle vous cherchera: son sexe en use ainsi.

Certain couple d'amis en un bourg établi,
Possédoit quelque bien. L'un soupiroit sans cesse
Pour la Fortune: il dit à l'autre un jour,
Si nous quittrions notre séjour?
Vous savez que nul n'est prophète
En son pays: cherchons notre aventure ailleurs.

Die zwölfte Fabel.

Der Glückritter und der Genügsame.

Wer kauft dem Glücke nicht aus allen Kräften nach?
Ich möchte nur einmal, nur einen einz'gen Tag
Auf einer hohen Warte stehen,
Und alle Menschen laufen sehen;
Den einen hin, den andern her,
Die Läng' und Breite, Kreuz und Quer,
Nach Osten, Westen, Norden, Süden.
Ein jeder hofft, ihm sey das größte Loos beschieden,
Ein jeder wähnet sich dem eiteln Schatten nah',
Denkt ihn zu haschen, denkt ihn fest zu halten;
Doch unter tausend trüglichen Gestalten
Entschlüpft das Glück. Die armen Leute! Ja,
Mit Recht, die armen Leute! denn die Thoren
Sind mehr des Mitleids, als des Zornes werth.
Sie schließen so: Den man als Papst verehrt,
War er nicht Mensch, wie wir, geböhren?
Und fragt man nach Verbleib, so kommt es noch
drauf an,

Wer von uns beyden mehr gethan! —
Ich geb' es zu: allein wir wissens alle,
Das Glück ist blind; — und dann, ist denn des
Papstes Glück
So neideswerth? schmeckt es nicht oft nach Galle?
Gebiert es keinen trüben Augenblick?
Mein Freund, das Glück verschwendet seine Gaben
Gewißlich nicht; willst du es haben,
So such' es nicht, und glaube sicherlich,
Es suchet dich.

Zwey Freunde lebten einst, bey mäßigem Ver-
mögen

An einem kleinen stillen Ort.

Cherchez, dit l'autre ami: pour moi je ne sou-
haite

Ni climats, ni destins meilleurs.

Contentez-vous, suivez votre humeur inquiète:
Vous reviendrez bientôt. Je fais vœu cependant
De dormir en vous attendant.

L'ambitieux, ou, si l'on veut, l'avare,

S'en va par voie & par chemin.

Il arriva le lendemain

En un lieu que devoit la Déesse bizarre
Fréquenter sur tout autre; & ce lieu, c'est la
cour.

Là donc, pour quelque temps, il fixe son séjour,
Se trouvant au coucher, au lever, à ces heures

Que l'on fait être les meilleures;

Bref, se trouvant à tout, & n'arrivant à rien.

Qu'est-ceci? se dit-il: cherchons ailleurs du
bien:

La Fortune pourtant habite ces demeures.

Je la vois tous les jours entrer chez celui-ci,

Chez celui-là. D'où vient qu'aussi

Je ne puis héberger cette capricieuse?

On me l'avoit bien dit, que des gens de ce lieu

L'on n'aime pas toujours l'humeur ambitieuse.

Adieu, messieurs de cour, messieurs de cour,
adieu!

Suivez jusques au bout une ombre qui vous
flatte.

La Fortune a, dit-on, des temples à Surate:

Allons là. Ce fut un de dire, & s'embarquer.

Ames de bronze, humains, celui-là fut sans
doute

Armé de diamant, qui tenta cette toute,

Et le premier osa l'abyme défier.

Celui-ci, pendant son voyage,

Tourna les yeux vers son village

Der eine seufzte stets, wie Unzufriedne pflegen,
 Nach Glück: ach! (sagt' er immerfort
 Zu seinem Freund') wenn wir doch weiter zögen;
 Hier treffen wir es, auf mein Wort,
 Nicht an; in seinem Vaterlande,
 Gilt kein Prophet. — Der Freund versetzt:
 Geh', wo es dir beliebt, sey glücklicher als jetzt,
 Mir gilt es gleich; mich halten süße Bande
 Zurück: indessen du dich quälst,
 Fortunen, suchst, — vielleicht verfehlt,
 Und wieder kommst, leg' ich mich hin, und — schlafe.

Der Ehrsucht und des Geizes Sklave
 Macht sich inzwischen auf die Fahrt,
 Kommt an den Ort, wo ihm versichert ward,
 Daß man das Glück lebhaftig aufbewahrt;
 Kommt an den Hof, und seine ersten Sorgen
 Sind, daß man jeden Abend, jeden Morgen
 (Man weiß, daß dieß die besten Stunden sind)
 Ihn in des Fürsten Vorsaal find't.

Er blieb nicht aus, allein das Glück. — Er sinnt
 Der Sache nach, und spricht: Ich seh' hier alle Tage,
 Das Glück; es geht bey andern aus und ein,
 Mich nur, mich läßt es stets allein!
 Was das für Launen sind, und wie gerecht die Klage
 Die man darüber täglich hört!

Das Hofglück ist der Müß' nicht werth.
 Für einen Mann von meinem Schlage;
 Drum lebet wohl, ihr Herrn, mit Schlüssel, Stern
 und Band;

Fortunens Tempel ist im fernen Morgenland.
 Gesagt, gethan. Noch an demselben Tage
 Geht er an Bord. — Von Erz und Stein,
 Mit Diamant bepanzert muß' er seyn
 Der Sterbliche, der sich zuerst dem Rücken
 Des Meers auf Brettern anvertraut! —

Plus d'une fois : essayant les dangers
 Des pirates, des vents, du calme & des rochers,
 Ministres de la mort. Avec beaucoup de peines
 On s'en va la chercher en des rives lointaines,
 La trouvant assez tôt sans quitter la maison.
 L'homme arrive au Mogol; on lui dit qu'au

Japon

La Fortune pour lors distribuoit ses grâces.

Il y court : les mers étoient lassées

De le porter; & tout le fruit

Qu'il tira de ses longs voyages,

Ce fut cette leçon que donnent les Sauvages :

Demeure en ton pays, par la nature instruit.

Le Japon ne fut pas plus heureux à cet homme

Que le Mogol l'avoit été :

Ce qui lui fit conclure en somme,

Qu'il avoit à grand tort son village quitté.

Il renonce aux courses ingrates,

Revient en son pays, voit de loin ses pénates,

Pleure de joie, & dit : Heureux qui vit chez soi,

De régler ses desirs faisant tout son emploi.

Il ne fait que par ouï-dire

Ce que c'est que la cour, la mer, & ton empire,

Fortune, qui nous fais passer devant les yeux

Des dignités, des biens, que jusqu'au bout du
 monde

On suit, sans que l'effet aux promesses réponde.

Désormais je ne bouge, & ferai cent fois mieux.

En raisonnant de cette sorte,

Et contre la Fortune ayant pris ce conseil,

Il la trouve assise à la porte

De son ami plongé dans un profond sommeil.

So denk' ich und auch er, wenn er mit nassen
Blicken

Hin nach der Gegend seines Dorfschens schaut,
Wenn ihn vor Schiffbruch und Gefahren
Vor Klippen, Sturmwind und Korsaren,
Vor diesem Todesvortrab graut. —

Verloht es sich der Müß, so weit nach ihm zu
fahren,

Da uns sein Mordstahl auch in unsern Betten
trifft? —

Allein er hat sich einmal eingeschifft,
Und kommt nach Indien: da wird ihm vorgelogen,
Daß er Fortunen nur in China finden kann.
Doch, was? vergebens ist er nicht so weit gezogen!
Er reist nach China, reist so weit er reisen kann,
Muß Schiff und Wasser ab, und hat von seinen
Nielsen

Sonst keinen Vortheil aufzuweisen

Als jenen Spruch der wilden Weisen:

„Bleib' wo dich die Natur gebat und unterwies.“

Ein wahrer Schatz für ihn war dieß:

Mit ihm eilt er nach seinem Dorf zurücke,

Sieht es von fern, und raag von keinem Glücke
Mehr wissen, nimmt sich vor, vergnügt und frey
zu seyn,

Frey mit dem einzigen Geseße:

„Vergiß bey deinem Heerd, Hof, Meer und Mogols
Schätze!“

Mit diesem Vorsatz trifft er in sein Dorfschen ein,
Und findet seinen Freund, den süße Träume wlegen,
Und neben ihm — Fortunen liegen.

FABLE XIII.

Les deux Coqs.

Deux Coqs vivoient en paix; une Poule survint,

Et voilà la guerre allumée.

Amour, tu perdis Troye; & c'est de toi que vint
Cette querelle envenimée,

Où du sang des Dieux même on vit le Xanthe
teint.

Long-temps, entre nos Coqs, le combat se
maintint.

Le bruit s'en répandit par tout le voisinage.

La gent qui porte crête au spectacle accourut.

Plus d'une Hélène au beau plumage

Fut le prix du vainqueur: le vaincu disparut:

Il alla se cacher au fond de sa retraite,

Pleura sa gloire & ses amours,

Ses amours, qu'un rival, tout fier de sa défaite,

Possédoit à ses yeux. Il voyoit tous les jours

Cet objet rallumer sa haine & son courage.

Il aiguisoit son bec, battoit l'air & ses flancs;

Et s'exerçant contre les vents,

S'armoit d'une jalouse rage.

Il n'en eut pas besoin. Son vainqueur sur les
toits

S'alla percher, & chanter sa victoire.

Un Vautour entendit sa voix:

Adieu les amours & la gloire.

Tout cet orgueil périt sous l'ongle du Vautour.

Enfin, par un fatal retour,

Son rival autour de la Poule

S'en revint faire le coquet:

Je laisse à penser quel caquet,

Car il eut des femmes en foule.

Die dreizehnte Fabel.

Die beyden Hähne.

Zwey Hähne lebten schon so manches Jahr in Ruh;
 Doch eine Henne kam dazu,
 Und Krieg mit ihr. O Amor! hattest du
 Der Ehre nicht genug, einst Troja zu verderben,
 Den Simois mit Götterblut zu färben,
 Und mußttest du noch deine Kraft
 An diesem Ritterpaare zeigen?
 Der Streit blieb lange zweifelhaft,
 Und hatte aus der Nachbarschaft
 Das ganze Federvolk zu Zeugen.
 Zuletzt siegt einer, und erhält
 Die neue Helena mit glänzendem Gefieder.
 Sein Nebenbuhler flieht, und hört die Siegeslieder
 Des andern noch im Fliehn; sieht wie der neue
 Held

Sich Tag für Tag im Zirkel seiner Frauen
 Stolzierend zeigt: in seiner Brust erwacht
 Der Rache Muth; er schärfet Schnabel, Klauen,
 Bereitet sich zu einer zweyten Schlacht:
 Allein er braucht sie nicht. Der Ueberwinder macht
 Im Uebermaße seiner Freude
 Sein Glück und seinen Sieg auf allen Dächern
 kund.

Ein Geyer hört ihn krähn; und Ruhm und Liebes-
 bund,

Das schöne stolze Glücksgebäude
 Stürzt ein; (ein Geyer, wie ihr wißt,
 Wenn er aus hoher Luft auf seine Beute schießt,
 Pflügt nicht zu scherzen). Der vorher Besiegte
 Ruft Dank, Triumph dem Rächer zu,
 Besteigt den leeren Thron, um den er kürzlich kriegte,
 Und lebt mit seiner Helena in Ruh.

La Fortune se plaît à faire de ces coups:
 Tout vainqueur insolent à sa perte travaille.
 Défions-nous du sort, & prenons garde à nous,
 Après le gain d'une bataille.

F A B L E X I V.

*L'Ingratitude & l'injustice des Hommes
 envers la Fortune.*

Un trafiquant sur mer, par bonheur s'enrichit;
 Il triompha des vents pendant plus d'un voyage.
 Gouffre, banc ni rocher n'exigea de péage
 D'aucun de ses ballots: le sort l'en affranchit.
 Sur tous ses compagnons Atropos & Neptune
 Recueillirent leur droit, tandis que la Fortune
 Prenoît soin d'amener son marchand à bon port.
 Facteurs, associés, chacun lui fut fidelle.

Il vendit son tabac, son sucre, sa canelle

Ce qu'il voulut, sa porcelaine encor.

Le luxe & la folie enflèrent son trésor:

Bref il plût dans son escarcelle.

On ne parloit chez lui que par doubles ducats;

Et mon homme d'avoir chiens, chevaux & car-
 rosses:

Ses jours de jeûne étoient des noces.

Un sien ami, voyant ces somptueux repas,

Lui dit: & d'où vient donc un si bon ordinaire?

Et d'où me viendrait-il, que de mon savoir-faire?

Je n'en dois rien qu'à moi, qu'à mes soins, qu'au
 talent

De risquer à propos, & bien placer l'argent.

Le profit lui semblaient une fort douce chose,

Il risqua de nouveau le gain qu'il avoit fait:

So lacht Fortuna dir; doch h' man sich's
 ver, abe,
 Dreht sich ihr Rad, wenn es am höchsten ist.
 Du bist dem Unglück nie so nahe,
 Als wenn du stolz im Glücke bist.

Die vierzehnte Fabel.

Der Mensch und das Glück.

Ein Handelsmann zur See war glücklich und
 ward reich.

Ihm schadete kein Sturm, auf mehr als einer Reise.
 Kein Strudel, keine Bank im weiten nassen Reich
 Erhelschte Zoll von ihm, nach sonst gewohnter
 Weise.

Von seinen Nachbarn nahm Neptun und Atropos
 Den Zehnten mit der größten Strenge.

Nur er ging ledig aus: warum? Glück war sein
 Loos;

Fortunen lag der Mann im Schooß.

Nie kam er in ein Geldgedränge,

Verlor nie, wenn ein Haus (um reich zu werden)
 brach,

Und seine Ladung war gleich an dem ersten Tag,
 Sie mochte nun, worin man will, bestehen,
 Noch eh' sie über Bord, noch eh' man sie gesehen,
 Vergriffen und bezahlt. In seinem Hause sprach
 Man nur von Tonnen Goldes, Millionen,
 Und seine Münze war — Duplonen.

Er führte einen Fürstenstaat,

Und wenn er Fasten hielt, so war's wie Hochzeitfeste
 Bey andern; bis ihn einer seiner Gäste

Einst fragt: woher er seinen Reichthum hat? —
 Woher, mein Freund? von mir und von der Gabe
 Die ich, aus Silber, Gold zu machen, habe,

Mais rien, pour cette fois, ne lui vint à souhait:
Son imprudence en fut la cause.
Un vaisseau mal frété périt au premier vent.
Un autre, mal pourvu des armes nécessaires,
Fut enlevé par les corsaires.
Un troisième, au port arrivant,
Rien n'eut cours ni débit. Le luxe & la folie
N'étoient plus tels qu'auparavant.
Enfin, ses facteurs le trompant,
Et lui-même ayant fait grand fracas, chere-lie,
Mis beaucoup en plaisirs, en bâtimens beaucoup,
Il devint pauvre tout d'un coup.
Son ami le voyant en mauvais équipage,
Lui dit: d'où vient cela? De la Fortune, hélas!
Consolez-vous, dit l'autre; & s'il ne lui plaît pas
Que vous soyez heureux, tout au moins soyez
sage.

Je ne fais s'il crut ce conseil:
Mais je fais que chacun impute, en cas pareil,
Son bonheur à son industrie;
Et si de quelque échec notre faute est suivie,
Nous disons injures au Sort.
Chose n'est ici plus commune:
Le bien, nous le faisons: le mal, c'est la Fortune.
On a toujours raison, le Destin toujours tort.

*FABLE XV.**Les Devinereffes.*

C'est souvent du hasard que naît l'opinion;
Et c'est l'opinion qui fait toujours la vogue.
Je pourrois fonder ce prologue
Sur gens de tous états: tout est prévention,

Von meiner Klugheit, meiner Müß,
 Und, wenn ich's sagen darf, von einigem Genie. —
 Dem handelnden Genie schien dieses Bonnelieben
 Gar süß; er wagt aufs neu' auf Spekulation
 Sein Gut; doch diesmal war alles Glück entflohn.
 Eins seiner Schiffe sank, eins mußte sich ergeben
 Den — Kraftgenie's von Teruan,
 Ein drittes kam mit voller Ladung an,
 Allein man wollte nichts für diese Ladung geben,
 So aufgeklärt war jedermann
 Geworden. Ueberdies betrogen
 Ihn seine Leute; Spieler sogen
 Ihn aus; die Millionen flogen.
 Er wurde arm. Von ohngefähr
 Sieht ihn sein Freund — den stolzen Reichen
 Von gestern — heut im Lumpenanzug schleichen,
 Und fragt ihn wiederum: Woher
 Kommt dieß? — Ach, Freund! vom Glücke,
 Von meinem Unstern, meinem Mißgeschicke. —
 So tröste dich, und will die Götter nicht
 Dich reich, so, sey zum mindesten weise! —
 Ich weiß nicht was er that; allein ein jeder spricht
 Wie er. Exempel zum Beweise?
 Die will man doch im Ernste nicht!
 Wo ist der platte Parvenü
 Der nicht, in seinem Sinn, durch Klugheit und Genie
 Ist, was er ist? der, wenn er wieder
 Ins alte Nichts zurücke fiel,
 Nicht kläglich seufzte: Lieben Brüder,
 Das Glück hat seine Hand im Spiel!

Die funfzehnte Fabel.

Die Wahrsagerinnen.

Der Ruf worin wir stehen
 Ist oft ein bloßes Werk des blinden Ohngefähr.

Cabale, entêtement; point ou peu de justice.
C'est un torrent: qu'y faire? il faut qu'il ait
son cours,

Cela fut & sera toujours.

Une femme à Paris faisoit la Pythonisse.
On l'alloit consulter sur chaque événement:
Perdoit-on un chiffon, avoit-on un amant,
Un mari vivant trop au gré de son épouse,
Une mère fâcheuse, une femme jalouse,
Chez la Devineuse on courroit,
Pour se faire annoncer ce que l'on désiroit.

Son fait consistoit en adresse:

Quelques termes de l'art, beaucoup de hardiesse,
Du hasard quelquefois, tout cela concouroit:
Tout cela, bien souvent, faisoit crier miracle.
Enfin, quoiqu'ignorante à vingt & trois ca-
rats,

Elle passoit pour un oracle.

L'oracle étoit logé dedans un galetas.

Là cette femme emplit sa bourse:

Et sans avoir d'autre ressource,

Gagne de quoi donner un rang à son mari:

Elle achète un office, une maison aussi.

Voilà le galetas rempli

D'une nouvelle hôtesse, à qui toute la ville,
Femmes, filles, valets, gros messieurs, tout enfin
Alloit, comme autrefois, demander son destin:
Le galetas devint l'autre de la Sibylle.
L'autre femelle avoit achalandé ce lieu.
Cette dernière femme eut beau faire, eut beau
dire:

Moi devine! on se moque; eh, messieurs, fais-
je lire?

Je n'ai jamais appris que ma croix de par Dieu.
Point de raison: fallut deviner & prédire,

Mettre à part force bons ducats,

Doch wenn wir uns einmal in diesem Rufe sehen,
 So ist das übrige nicht schwer;
 So ist es wie ein Stroh, den keine Ufer fassen;
 Ihr müßt ihm Zeit und Willen lassen,
 Und hieltet seinen schnellen Lauf
 Zu eurem größten Nachtheil auf.

In einer Stadt, die wir nicht nennen mögen,
 Lebte eine Frau vom Kartenlegen.
 Es waren Groß und Klein bereit,
 So bald sich etwas zugetragen,
 Die weise Frau um Rath zu fragen.
 Wenn sich ein liebend Paar entzweyt,
 Wenn eine Frau gern haben wollte,
 Daß ihr Herr Gatte sterben sollte,
 Wenn hier etwas verloren ging,
 Dort jemand Heurathsgrißen fing,
 So ward zur weisen Frau gegangen,
 Und diese wußt' es stets so künstlich anzufangen,
 Daß sie, halb Glück, halb Drenstigkeit,
 Die Wahrheit riet. Drum hieß es weit und breit,
 Daß sie ein bißgen heren könnte.
 Sie wußte zwar vom Firmamente,
 Von Sternenstand und Horoskop
 Nicht mehr als eine Gans; allein, fest stand ihr Lob.
 In ihrem Kämmerchen im fünften Stock erhob
 Man zum Orakel sie. Ihr leerer Beutel dehnte
 Sich merklich aus, wuchs merklich an:
 Durch ihre Kunst allein ernährte sie ihren Mann,
 Schafft ihm ein Amt, schafft sich ein Haus, und kann
 Ihr Kämmerchen im fünften Stock verlassen.

An ihre Stelle zog nun eine Wittwe ein,
 Ein armes Mütterchen, das Wollte spann: allein
 Die Leute konnten nicht vom Bodenstübchen lassen:
 Das Mütterchen soll ihnen prophezeyhn.
 Vergebens sträubt sie sich; vergebens spricht sie:

„Nein! —

R

II. Theil.

Et gagner, malgré soi, plus que deux avocats.
 Le meuble & l'équipage aidoient fort à la chose.
 Quatre sièges boiteux, un manche de balai,
 Tout sentoît son sabbat & sa métamorphose.

Quand cette femme auroit dit vrai
 Dans une chambre tapissée,
 On s'en feroit moqué: la vogue étoit passée
 Au galeras; il avoit le crédit:
 L'autre femme se morfondit.
 L'enseigne fait la chalandise.

J'ai vu dans le palais une robe mal-mise
 Gagner gros: les gens l'avoient prise
 Pour maître tel, qui traînoit après soi
 Force écoutans: demandez-moi pourquoi.

FABLE XVI.

Le Chat, la Belette & le petit Lapin.

Du palais d'un jeune Lapin,
 Dame Belette, un beau matin,
 S'empara: c'est une rusée.

Le maître étant absent, ce lui fut chose aisée.
 Elle porta chez lui ses pénates, un jour
 Qu'il étoit allé faire à l'aurore sa cour,
 Parmi le thim & la rosée.

Après qu'il eut brouté, troté, fait tous ses tours,
 Janot Lapin retourne aux souterrains séjours.
 La Belette avoit mis le nez à la fenêtre.
 O dieux hospitaliers, que vois-je ici paroître?

Ich kann ja nicht Gedrucktes lesen,
 Und sollte, was ein freyes Wesen
 Betreffen soll, im Sternenbuche lesen?
 Mein Aoe' beten, meinen Haspel drehn
 Und meinen Faden Wolle spinnen,
 Ist alles was ich zu verstehn
 Vermöcht.“ — Umsonst! sie muß die Zukunft sehn;
 Muß Karten legen, Geld gewinnen.
 Wie konnt' es anders seyn? Sie wohnt im fünften
 Stock,

Trägt einen abgeschabten Rock,
 Hat nur zwey Schemel im Vermögen
 Und einen Besen, einen Vock
 Von Rater; und nicht Kartenlegen,
 Nicht hexen können? Freylich! allerdings! —
 Sobald sie hexen wollte, gings.
 Und hätte sich damals die Wahrheit ohne Schleyer
 In einem Marmorsaal gezeigt,
 Sie hätte Niemand überzeugt;
 Leichtgläubig wäre man, in seiner Hand den Dreyer,
 Dem — Taubenschläge zugeeilt;
 Denn diesem war einmal der Seherruf ertheilt.
 Im neuen Hause harret der alten Kunden
 Die andre Frau; allein sie sind verschwunden.

Die sechzehnte Fabel.

Das Wiesel, das Kaninchen und die Kaze.

In einem frühen Morgen fand
 Ein Wiesel, nah' an einer Quelle,
 Ein wild Kanin; Loch; der Gesells
 Schlüpft freudig in die offne Zelle,
 Und macht sich bald mit ihr bekannt.

148 LIVRE SEPTIEME.

Dit l'animal chassé du paternel logis :
 Holà, madame la Belette,
 Que l'on déloge sans trompette,
 Ou je vais avertir tous les rats du pays.
 La dame au nez pointu répondit que la terre
 Etoit au premier occupant.
 C'étoit un beau sujet de guerre
 Qu'un logis où lui-même il n'entroit qu'en ram-
 pant :

Et quand ce seroit un royaume,
 Je voudrois bien savoir, dit-elle, quelle loi
 En a pour toujours fait l'octroi
 A Jean, fils ou neveu de Pierre ou de Guillaume,
 Plutôt qu'à Paul, plutôt qu'à moi.
 Jean Lapin allégua la coutume & l'usage.
 Ce sont, dit-il, leurs lois qui m'ont de ce logis
 Rendu maître & seigneur; & qui, de père en fils,
 L'ont de Pierre à Simon, puis à moi Jean transmis.
 Le premier occupant est-ce une loi plus sage ?
 Or bien, sans crier davantage,
 Rapportons-nous, dit-elle, à Raminagrobis.
 C'étoit un Chat vivant comme un dévot ermite,
 Un Chat faisant la chatemite,
 Un saint homme de Chat, bien fourré, gros &
 gras,

Arbitre expert sur tous les cas.
 Jean Lapin pour juge l'agréé.
 Les voilà tous deux arrivés

Der junge Erbherr dieser Stelle,
 Ein süßer Herr, leicht und galant
 War ausspaziert, hüpfte ohne Sorgen
 Herum in Thau und Limian,
 Und sah die liebe Sonne an.
 Nachdem er so den halben Morgen,
 (Wie alle süße Herrn) mit — gar nichts zugebracht,
 Lief er zurück nach seinem Schacht,
 Und sah da eine spitze Nase
 Aus seinem Fenster sehn. — Hilf Himmel! was
 ist das!

(Lief er) Madam, was soll der Spaß?
 Heraus, im Augenblick, sonst blase
 Ich Lärm. — Allein die spitze Nase
 Versetzt: Das wäre Lärm um Nichts.
 Ich bitte Sie, mein Herr Kautchen oder Hase,
 Wer hat das Monopol der Erde und des Lichts?
 Besitz giebt Recht. Es wird gelehret
 Im großen Buche der Natur,
 Daß Allen Alles zugehöret;
 Daß Eigenthum so lange währet
 Als man besitzt; so lange nur,
 Und nicht, weil Väter es besaßen.
 Der aufgebrachte Junker spricht:
 Mein Herr Papa ließ mir dieß Gut bey dem Er-
 blassen;

Und mein Herr Großpapa hat es ihm hinterlassen:
 Dieß sind ich recht und billig; nicht,
 „Daß wir besitzen was wir finden.“ —
 Sie stritten lange noch mit Gründen,
 Bis Junker auf den Einsall kam,
 Und einen Eremit, der sich für seine Sünden
 Hier in der Nähe zwickte, zu seinem Richter nahm.
 Es war ein Heuchler, eine Kaze,
 Ein Heiliger, so rund und wohlgenährt,
 So unpartheyisch, so gelehrt,

150 LIVRE SEPTIEME.

Devant sa majesté fourrée.

Grippeminaud leur dit: Mes enfans, approchez,
Approchez: je suis sourd, les ans en font la cause.
L'un & l'autre approcha, ne craignant nulle chose.
Aussitôt qu'à portée il vit les contestans,

Grippeminaud, le bon apôtre,
Jetant des deux côtés la griffe en même temps,
Mit les plaideurs d'accord, en croquant l'un &
l'autre.

Ceci ressemble fort aux débats qu'ont parfois
Les petits souverains se rapportant aux rois.

FABLE XVII.

La tête & la queue du Serpent.

Le Serpent a deux parties
Du genre humain ennemies,
Tête & queue; & toutes deux
Ont acquis un nom fameux
Auprès des Parques cruelles;
Si bien qu'autrefois, entr'elles,
Il survint de grands débats
Pour le pas.

La tête avoit toujours marché devant la queue:
La queue au ciel se plaignoit,
Et lui dit:
Je fais mainte & mainte lieue,

Kurz, ganz gemacht zu diesem Plaze.
 Dem brachten sie die Klage vor. —
 Ihr Kinder (sprach er) tretet näher,
 Denn ich bin alt und taub; noch näher meinem
 Ohr! . . .
 Noch etwas mehr! . . . so recht! — Der Schalk
 hat sie nicht eher
 Im Griff, als er sie schon in seine Klauen hat,
 Und, schneller als ein Advokat,
 Vergleicht; — die pfeilen nicht zu eilen.
 Ich irre mich: es geht bisweilen
 Mit kleinen Fürsten auch geschwind,
 Wenn große Fürsten Richter sind.

Die siebzehnte Fabel.

Der Schlangenkopf und Schwanz.

Zwey Stück verschiedener Gestalten,
Die aber beyde Gift enthalten,
Und deren Biß und Stich dem Menschen tödtlich ist,
Besitzt die Schlange, wie ihr wißt:
Sie helffen Kopf und Schwanz. An einem Or-
denstage
Erhob das Schwanztheil seine Klage,
Und sprach zu Jupiter: Bis jezo schwieg' ich still,
Und ließ den Kopf geduldig vor mir gehen;
Das soll nun ferner nicht geschehen.
Bild't er sich etwa ein, zu können was er will?

Comme il plaît à celle-ci :

Croit-elle que toujours j'en veuille user ainsi ?

Je suis son humble servante.

On m'a faite, dieu merci,

Sa sœur, & non sa suivante.

Toutes deux de même sang,

Traitez-nous de même sorte :

Aussi bien qu'elle, je porte

Un poison prompt & puissant.

Enfin, voilà ma requête :

C'est à vous de commander

Qu'on me laisse précéder,

A mon tour, ma sœur la tête.

Je la conduirai si bien,

Qu'on ne se plaindra de rien.

Le ciel eut pour ses vœux une bonté cruelle.

Souvent sa complaisance a de méchans effets.

Il devrait être sourd aux aveugles souhaits.

Il ne le fut pas lors : & la guide nouvelle,

Qui ne voyoit au grand jour,

Pas plus clair que dans un four,

Donnoit tantôt contre un marbre,

Contre un passant, contre un arbre :

Droit aux ombres du Styx elle mena sa sœur.

Malheureux les états tombés dans son erreur !

Das wollen wir doch einmal sehen!
 Wir sind vom nämlichen Geschlecht;
 Ich bin sein Bruder, nicht sein Knecht;
 Ich trage Gift, wie er; und kurz, mein dringend
 Flehen

Befehlt darin — voranzugehen.
 Ich will ihn führen, wie bisher
 Er mich geführt. — Es sey (spricht Jupiter;)
 Und glebt dem blinden Wunsch Gehör.
 Gefälligkeit kann oft die schlimmsten Folgen haben:
 Und wenn ein Thor sie wünscht, sind auch der
 Götter Gaben

Kein Glück für ihn. Wie wirds der Schlange gehn?
 Der neue Führer kann nicht sehn,
 Stößt sich an jeden Stein, stürzt sich in jeden
 Graben,

Und endlich — in den Styx hinab.
 Wie mancher Staat, wo es dergleichen
 Schwänze gab!

FABLE XVIII.

Un Animal dans la Lune.

Pendant qu'un philosophe assure,
Que toujours par leurs sens les hommes sont
dupés,

Un autre philosophe jure

Qu'ils ne nous ont jamais trompés.

Tous les deux ont raison; & la philosophie
Dit vrai, quand elle dit, que les sens tromperont
Tant que sur leur rapport les hommes jugeront:

Mais aussi, si l'on rectifie

L'image de l'objet sur son éloignement,

Sur le milieu qui l'environne,

Sur l'organe & sur l'instrument,

Les sens ne tromperont personne.

La nature ordonna ces choses sagement.

J'en dirai quelque jour les raisons amplement.

J'aperçois le soleil, quelle en est la figure?

Ici bas ce grand corps n'a que trois pieds de
tour:

Mais si je le voyois là haut dans son séjour,

Que seroit-ce à mes yeux que l'œil de la nature?

Sa distance me fait juger de sa grandeur:

Sur l'angle & les côtés ma main la détermine.

L'ignorant le croit plat, j'épaissis sa rondeur:

Je le rends immobile; & la terre chemine.

Bref, je déments mes yeux en toute sa machine.

Ce sens ne me nuit point par son illusion.

Mon ame, en toute occasion,

Développe le vrai caché sous l'apparence.

Je ne suis point d'intelligence

Avecque mes regards peut-être un peu trop
prompts:

Die achtzehnte Fabel.

Das Thier im Monde.

Der Philosoph zur Rechten lehrt,
 Daß immer uns die Sinne trügen:
 Der Philosoph zur Linken schwört,
 Daß unsre Sinne niemals lügen.
 Sie haben beyde Recht; denn wenn wir uns be-
 gnügen

Zu glauben, was der Sinn glaubwürdig, richtig fand,
 So irren wir; doch wenn wir den Verstand
 Zum Richter unsrer Sinne machen,
 So täuschen sie uns nie; so kommt uns Blinden,
 Schwachen

Der inn're Sinn zu Hülfe. — Vor der Hand
 Ein Beyspiel nur: wenn ich die Sonne sehe,
 Hat sie drey Fuß im Umfang nur;
 Doch, wenn ich sie, ganz in der Nähe,
 In ihrer ganzen Größe sähe,
 Was wäre dann für mich das Auge der Natur?
 Hier muß Entfernung mich auf Größe schließen
 lassen;

Eins bringt mich auf des Andern Spur.
 So kann mein Geist der Sonne Wölbung fassen,
 Dem Auge scheint sie platt; sie scheint ihm zu gehn,
 Doch mein Verstand heißt sie im Mittelpunkte stehn.
 So trägt mich Ohr und Auge nie;
 Es heißt sie Arzt Philosophie.
 Ich seh' den Stab, den ich gerade
 Ins Wasser tauchte, krumm; allein ich glaub' es
 nicht.

Du siehst ein weibliches Gesicht
 Im Mond', und es gefällt dir. — Schade
 Daß dein Verstand das Gegentheil dir spricht;
 Daß er dir sagt: Des Mondes Oberfläche

156 LIVRE SEPTIEME.

Ni mon oreille lente à m'apporter les sons.
Quand l'eau courbe un bâton, ma raison le redresse;

La raison décide en maîtresse:

Mes yeux, moyennant ce secours,
Ne me trompent jamais en me mentant tous
jours.

Si je crois leur rapport, erreur assez commune,
Une tête de femme est au corps de la lune.
Y peut-elle être? non. D'où vient donc cet
objet?

Quelques lieux inégaux font de loin cet effet.
La lune nulle part n'a sa surface unie:
Montueuse en des lieux, en d'autres applanie,
L'ombre avec la lumière y peut tracer souvent
Un homme, un bœuf, un éléphant.

Naguère l'Angleterre y vit chose pareille.
La lunette placée, un animal nouveau

Parut dans cet astre si beau;
Et chacun de crier merveille.

Il étoit arrivé là haut un changement,
Qui présageoit sans doute un grand événement.
Savoit-on si la guerre entre tant de puissances,
N'en étoit point l'effet? Le monarque accourut:
Il favorise en roi ces hautes connoissances.
Le monstre dans la lune à son tour lui parut.
C'étoit une Souris cachée entre les verres:
Dans la lunette étoit la source de ces guerres.
On en rit. Peuple heureux! quand pourront les
Français

Se donner comme vous entiers à ces emplois?
Mars nous fait recueillir d'amples moissons de
gloire:

C'est à nos ennemis de craindre les combats,
A nous de les chercher, certains que la victoire,
Amante de Louis, suivra par tout ses pas.

Ist ungleich, zeigt dir Schatten oder Licht,
 Berg oder Thal — nur kein Gesicht.
 Doch, weil ich von dem Monde spreche
 So folge hier, was sich, nach sicherem Verlicht
 Zu König Karl des Zweiten Tagen,
 Im weissen England zugetragen.

Ein Rohr stand aufgestellt, um nach dem Mond^z
 zu sehn.

Mit einemmal zeigt sich in dem Planeten
 Ein fremdes Thier; gleich schrieen die Propheten:
 Wie wüßts der armen Erde gehn?
 Was für ein Unglück wird geschehn?
 Vielleicht der Krieg, der um uns wüthet,
 Und uns bisher verschont. — Karl hört davon,
 (er war

Den Wissenschaften hold) vermehrt der Zeugen
 Schaar,

Sieht durch das Rohr — ein Thier; doch sein Ver-
 stand verbietet

Dem äußern Glan, es in dem Mond zu sehn.
 Er sieht's im Rohr, lacht der Betrogenen,
 Und schenkt — der Maus die Freyheit wieder.
 Dieß schlug mit einemmal Krieg, Pest und Hunger
 nieder.

Mit gleichem Glück und größerm Ruhm zer-
 theilst

Du, * * * * jene schwarze Kriegeswolke
 Die Deinem guten treuen Volke
 Aus Süd und Osten droht: Du eilst
 Den Mächten, die — um Mäuse streiten
 Den Rath zum Frieden, anzudeuten:
 Du sprichst. — Man steckt die Schwerter ein,
 Und schämt sich der gemachten — Wüsteney'n.

Wie glücklich ist Dein Volk! hier wohnt der
 goldne Friede;

Hier buhlen Wissenschaft und Kunst

Ses lauriers nous rendront célèbres dans l'histoire.

Même les filles de mémoire

Ne nous ont point quittés: nous goûtons des plaisirs.

La paix fait nos souhaits, & non point nos soupirs.

Charles en fait jouir: il sauroit dans la guerre

Signaler sa valeur, & mener l'Angleterre

A ces jeux qu'en repos elle voit aujourd'hui.

Cependant s'il pouvoit appaiser la querelle,

Que d'encens! est-il rien de plus digne de lui?

La carrière d'Auguste a-t-elle été moins belle

Que les fameux exploits du premier des Césars?

O peuple trop heureux! quand la paix viendra-t-elle

Nous rendre comme vous tout entiers aux beaux-arts?

Um Deinen Blick, um Deine Gunst;
Hier wirst Du nie der guten Thaten müde,
Die Muß nie, Dein wahres Lob
(Wie selten liegt ihr dieses ob!)
Den Erdengöttern zu verkünden,
Die ihren Ruhm — in Zeitungsblättern finden,
Und die, wie Herostrat, den Erdetempel zünden,
So manches Land, — zumal ihr Land
Verheeren, um nach ihrem Tod genannt
Zu werden. — Ja, man wird euch nennen,
Doch wird man es nicht ohne Bitterkeit,
Nicht ohne das Gefühl geschlag'ner Wunden können;
Und dieß ist euch Unsterblichkeit?

Sollt' es nicht eine bess're geben?
Nicht einen Fürsten, den sie reizt? —
Der Ruhm, nach welchem Titus geizt,
Ist, in der Römer Herz zu leben.